



## ÉTUDE COMPARATIVE SUR LA COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS DE TROISIÈME SEMESTRE DANS LE TESTE D'EXPRESSION ÉCRITE BASÉ SUR LA STIMULATION D'IMAGE ET LE THÈME PARTICULIER

Ririn Sokawati ✉ Dwi Astuti, Neli Purwani

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info Artikel

*Sejarah Artikel:*

Diterima April 2018

Disetujui Juni 2018

Dipublikasikan Juni 2018

*Keywords:*

*comparaison, compétence*

*écrite, type de test*

*d'expression écrite*

### Abstract

C'est une recherche comparative qui a le but de comparer la compétence écrite des étudiants en utilisant deux types de test différente, celle qui est basé sur la stimulation d'image et celle qui est basé sur le thème particulier aux étudiants de la section pédagogique du français de troisième semestre. Tous les deux ont le même sujet, ce sont décrire des activités passées. L'approche de la recherche est descriptive quantitative. Cette recherche utilise la validité du contenu et la formule du *correlation product-moment* pour mesurer la fiabilité. Les données obtenues sont ensuite analysées en utilisant la formule du *t-test*. Selon le calcul,  $t\text{-calcul} < t\text{-tableau}$ ,  $t\text{-calcul} = 0,5$  et  $t\text{-tableau} = 1,72$ . Donc, l'hypothèse que j'ai proposée est rejetée. Cela veut dire qu'il n'y a pas de différence significative dans la compétence des étudiants à écrire entre ceux qui utilisent le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et ceux qui utilisent le type de test d'expression écrite basé sur le thème particulier.

### Abstract

*It is a comparative research that is purposed to compare the ability of third semester students of French language education program in making the writing test based on the image stimulant and the type of the writing test based on the theme particularly. Both receive the same subject in this test. The research approach is a descriptive quantitative research. This research used validity content and the product-moment correlation formula to measure the reliability. The data obtained is then analyzed using the t-test formula. According to the calculation,  $t\text{-counted} < t\text{-table}$ ,  $t\text{-counted} = 0,5$  and  $t\text{-table} = 1,72$ . So, the hypothesis is rejected. This means that there is no significant difference between students who write using the form of the image stimulant writing test and students who write using the form of the written expression test based on a theme particularly.*

© 2018 Universitas Negeri Semarang

✉ Alamat korespondensi:

Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes

Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

E-mail: [bsa@unnes.ac.id](mailto:bsa@unnes.ac.id)

## L'INTRODUCTION

Dans l'enseignement d'une langue, des apprenants doivent maîtriser les compétences langagières. Il y a quatre types de ces compétences dont les apprenants doivent les apprendre, ce sont la compréhension écrite, la compréhension orale, la production écrite, et la production orale. Parmi les quatre compétences, la production écrite est l'une des compétences qui a besoin d'une attention particulière, car dans cette compétence, elle exige un certain nombre de capacités telles que définies par Tarigan (2008:4) que l'auteur doit appliquer la norme grammaticale, la norme orthographique, et le vocabulaire pour que les lectures puissent comprendre le contenu de l'écriture.

Le cours de la Production Écrite Pré Intermédiaire est le nom d'un cours où les apprenants de troisième semestre de la section pédagogique de français à l'Universitas Negeri Semarang (UNNES) apprennent à produire un texte ou à s'exprimer par des textes écrits. À travers ce cours, le professeur peut mesurer la compétence des étudiants à exprimer leurs idées. Ils espèrent que les étudiants soient capables de faire l'épreuve de rédaction en utilisant des vocabulaires et la norme grammaticale.

Basé sur le manuel du français des étudiants de troisième semestre, des matières données sont entres autres: "*décrire des activités*", "*décrire l'apparence physique de quelqu'un*", "*décrire une situation et un événement passé*". Il est probable que les étudiants doivent faire la rédaction en décrivant une chose. Comme les étudiants de troisième semestre ont appris les matières et les vocabulaires appropriés, donc j'estime qu'ils aient la compétence à écrire ou à décrire une chose.

Pour cette raison, j'aimerais faire un test pour savoir la compétence écrite des étudiants Djwandono (2011:121) explique que le test d'expression écrite a pour but de mesurer la capacité des apprenants à exprimer des idées et des sentiments par écrit. Il y a quelques types de test d'expression écrite. D'après Sukiman (2012:87) les types de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image peuvent aider les

étudiants à obtenir des idées pour ensuite raconter une histoire basé sur l'image donnée. D'autre types dont les professeurs utilisent souvent comme moyen d'éducation est le test d'expression écrite basé sur le thème particulier. Il faut que les étudiants rédigent un paragraphe qui convient avec le thème proposé.

En outre, de quelques explications précédents, on peut savoir que chaque types des tests d'expressions écrites sont différentes et ils évoqueront donc le résultat différent entre ceux qui utilisent le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et ceux qui utilisent le type de test d'expression écrite basé sur le thème. C'est pourquoi, je m'intéresse à faire une étude comparative sur la compétence des étudiants de troisième semestre dans le test écrit basé sur la stimulation d'image et le thème psrticulier.

Par rapport aux études précédentes et aux théories supportant cette étude, Basyarudin et Joharis dans son article intitulé "Étude comparative sur la compétence écrite d'un texte descriptif à travers un *study tour* avec la compétence écrite d'un texte descriptif à travers le média de l'image aux lycéens de la VII classe de SMP Tamansiswa 2008/2009". Cette étude a montré que la compétence écrite utilisant le *study tour* est meilleure que la compétence qui utilise une image. D'autre recherche traitant également de l'utilisation des images à écrire un texte est l'étude menée par Sa'diyah (2011) dont le titre est « Améliorer la capacité des élèves à écrire un texte descriptif en utilisant la stratégie d'apprentissage assistée par séries d'images ». Dans sa recherche, Sa'diyah a trouvé que les images peuvent améliorer la compétence des lycéens à écrire un text descriptif en regardant la note moyenne de leurs écritures.

Selon ces affirmations , je fais une recherche différente en faisant un test pour savoir la compétence des étudiants de troisième semestre dans le test écrit basé sur la stimulation d'image et le thème particulier. D'ailleurs, je compare le résultat pour savoir s'il y a une différence de la compétence entre des étudiants qui écrivent avec la stimulation d'image et ceux avec le thème particulier.

L'objectif de cette recherche est de décrire s'il y a la différence significative sur la compétence des étudiants de troisième semestre dans le test écrit basé sur la stimulation d'image et basé sur le thème particulier. Dans ce but, je commencerai cette étude par la théorie, décrire et comparer la compétence écrite des étudiants de troisième semestre entre ceux qui écrivent en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et le thème particulier, et donner la conclusion.

### La compétence écrite

Zainurrahman (2011:2) affirme que la compétence écrite est une compétence linguistique productive parce qu'on produit un langage écrit. Cuq et Gruca (2002:182) explique aussi que cette compétence, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue écrite. D'après les deux opinions, on peut conclure que la compétence écrite est une activité de transmettre des idées et des pensées par écrite.

Dans la compétence écrite à la section pédagogique du français à l'UNNES, les étudiants doivent être capables de faire l'épreuve de rédaction ou d'écrire un paragraphe qui correspond avec leur niveau.

### Types du test d'expression écrite

Valette (1975:84) explique qu'il y a huit types de test d'expression écrite. Voici quatre types de test d'expression écrite selon Valette:

#### a. Tests Préliminaires

Avant d'être capable d'écrire en langue étrangère, il faut que les apprenants puissent copier les graphèmes (lettres, caractères) d'une phrase ou d'un texte. Ce type de test demande aux apprenants de copier des écritures du texte, comme l'étape début à écrire un texte en langue étrangère.

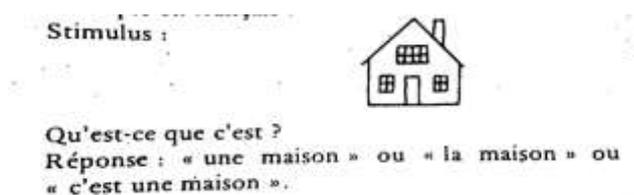
#### b. La dicté

Ce type de test a le but pour que les apprenants soient capables d'écrire un mot ou des phrases qu'ils prononcent ou écoutent pour

savoir la compétence des apprenants à comprendre l'orthographe et la grammaire.

#### c. Le Vocabulaire

L'objectif de ce type de test est de mesurer la capacité des apprenants à utiliser des vocabulaires qu'ils ont appris dans leur écriture. Une image ou une sonore peut stimuler l'apparition de ces vocabulaires. Voici un exemple de ce type de test:



Cet exemple demande aux apprenants de répondre la question dont la réponse est montré par l'image donnée.

#### d. L'épreuve de rédaction (Menyusun Karangan)

Ce type de test a le but de demander aux apprenants de rédiger un texte ou une histoire, tels que une description de lieux, une description des sentiments, une description d'événement ou de scène, etc. Voici un exemple de ce type de test :

### Une maison de rêve

Avec votre voisin(e), décrivez la maison ou l'appartement de vos rêves.

Cet exemple demande aux apprenants de décrire une maison ou un appartement de leur rêve.

En plus, Nurgiyantoro (2012:428-439) affirme qu'il y a sept types de test d'expression écrite. Ce sont écrire basé sur le thème, écrire basé sur la stimulation d'image, écrire basé sur la stimulation d'audio sonore, écrire basé sur la stimulation d'audio visuelle, écrire basé sur la stimulation de livre, écrire une lettre, et écrire le compte rendu. En raison que cette étude se concentre à écrire basé sur la stimulation d'image et écrire basé sur le thème particulier, alors les explications suivantes détaillent ces deux types de test.

a. Écrire basé sur le thème

Le type de test qu'on donne souvent est le test d'expression écrite basé sur le thème. (Nurgiyantoro 2012:437-438) dit que ce test demande aux étudiants à produire un texte ou une histoire en utilisant le thème donné ou bien choisir un thème parmi des thèmes donnés pour qu'ils puissent rédiger un texte avec ce thème. La partie ci-dessous explique un exemple du test écrit basé sur un thème,

*Au week-end dernier vous avec vos amis êtes allé(e)s à la plage d'Indrayanti. Décrivez vos activités et vos impressions en 60-80 mots! (Utilisez le temps du passé et le vocabulaire qui correspond à la situation)*

Cet exemple montre que les étudiants doivent faire l'épreuve de rédaction utilisant un thème. Cet épreuve de redaction oblige l'apprenant à respecter la consigne donnée pour qu'ils aient une bonne note.

b. Écrire basé sur la stimulation d'image

En tant que stimulation du test d'expression écrite, l'image peut aider les apprenants au niveau débutant, néanmoins ils ont la capacité à produire un texte ou à exprimer par des textes écrits (Nurgiyantoro, 2012:429). Puis, selon la recherche de Sa'diyah (2011), l'image peut aider les apprenants à exprimer leurs idées. En plus, Sadiman et al (cité par Sukiman 2012:87) affirme que l'image donne de nombreux message aidant les étudiants à rédiger le contenu d'histoire dans l'épreuve de rédaction.

Voici, un exemple du test écrit basé sur la stimulation d' image:

*Vous êtes un de ces personnes dans l'image ci-dessous. D'après cette image, décrivez vos activités et vos impressions en 60-80 mots! (Utilisez le temps du passé et le vocabulaire qui correspond à la situation)*



Selon cet exemple, les étudiants doivent produire un texte en respectant l'image donnée.

On dit que l'utilisation du type de test basé sur la stimulation d'image peut stimuler les apprenants à exprimer les idées et à faire l'épreuve de rédaction en utilisant des symboles visuelles qui sont montrées par l'image.

En regardant l'explication de Valette et Nurgiyantoro, je choisis les deux types de test écrit, parce qu'ils sont souvent utilisés comme moyen d'éducation afin que je pense que les deux sont plus efficaces pour servir de stimulation à exprimer des idées et pour comparer la compétence écrite des étudiants.

Puis, pour donner la note du test d'expression écrite j'ai utilisé la grille d'évaluation selon l'exercice 1 du DELF A2. C'est parce que des matières appris des étudiants de troisième semestre sont inclus au niveau A2. En plus, la consigne de l'exercice 1 du DELF A2 est pareille avec la consigne que j'ai fait.

## LA METHODOLOGIE

La methode utilisee dans cette étude est celle d'une recherche comparative. Je compare la competence des etudiants de troisieme semestre a ecrire en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et celle qui ecrivit en utilisant le type de test d'expression ecrivite base sur le theme particulier. La variable de cette recherche est la competence ecrivite des etudiants de troisieme en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et la competence ecrivite des etudiants de troisieme semestre en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur le theme particulier. La redaction demandee est decrire des événements ou des activités passees.

La population de cette recherche est les etudiants du troisieme semestre de la section pedagogique du français a l'unnes qui a pris le cours de production écrite pré intermédiaire. Puis, les methodes de la collecte des donnees de cette recherche sont la documentation et le test. La documentation est utilisee pour avoir des informations sur les noms des repondants. Pour obtenir les donnees sur la competence ecrivite des etudiants de troisieme semestre, j'ai utilise la methode de test. D'ailleurs, le test est un

instrument pour obtenir les données de la compétence écrite des répondants.

La validité de cette recherche est celle de contenu. Puis, la fiabilité d'instrument est comptée avec la technique *test-retest*. Ensuite, la technique de notation de cette recherche est fondée sur la technique d'évaluation du test écrit de l'exercice 1 du delf a2. Enfin, j'ai analysé les données obtenues en utilisant l'analyse comparative avec la formule *t-test*.

## LA DISCUSSION

Cette partie présente le résultat et l'analyse de la recherche. La prise de donnée est faite le 22 mars 2018 en prenant 22 étudiants du quatrième semestre à la section pédagogique du Français à l'UNNES qui ont pris le cours de la Production Écrite Pré Intermédiaire comme les répondants. Puis, j'ai séparé les répondants en deux classes en pensant les deux sont homogènes parce qu'ils sont dans le même niveau et la même matière apprise. Ce sont la récapitulation de la note de tous les deux tests écrits.

**Le tableau 1:** La note des répondants qui utilisent le test écrit basé sur la stimulation d'image

No.	Répondant	Score	Note
1	Ist	7,0	58
2	Bel	8,0	67
3	Far	8,5	71
4	Win	8,0	67
5	Ais	10,0	83
6	Hay	10,0	83
7	Iis	8,0	67
8	Kan	6,5	54
9	Iqb	10,0	83
10	Dea	10,5	88
11	Nov	9,5	79
Totale			800
La note moyenne			73

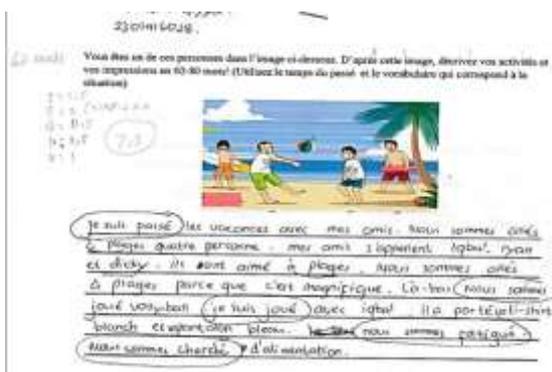
**Le tableau 2:** La note des répondants qui utilisent le test écrit basé sur le thème

No.	Répondant	Score	Note
1	Riz	10,5	88
2	Zum	9	75
3	Sit	8,5	71
4	Nur	8,5	71
5	Dia	10,5	88
6	Ell	9	75
7	Sri	8,5	71
8	Han	8,5	71
9	Jen	8	67
10	Zah	9,5	79
11	Azi	8,5	71
Total			827,0
La note moyenne			75,0

En regardant le tableau 1, la note supérieure est de 88, la note inférieure est de 54, puis la note moyenne est de 73. Puis, basé sur le tableau 2, la note supérieure est de 88, la note inférieure est de 67, et la note moyenne est de 75. Basé sur la note moyenne des tableaux 1 et 2, cela veut dire que la note moyenne des étudiants écrivant en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur le thème est meilleure que la note moyenne des étudiants qui écrivent utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image.

Puis, pour savoir le résultat d'hypothèse j'ai mis les données à la formule *t-test*. La valeur de *t-calcul* est de 0,5, en revanche la valeur de *t-tableau* ( $\alpha = 5\%$  et *d.b* 20) est de 1,72. Le résultat montre qu'il n'y a pas de différence significative entre la compétence écrite des étudiants du troisième semestre à écrire un texte descriptif utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et le thème (*t-calcul* < *t-tableau*). L'hypothèse que la compétence écrite des étudiants utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image est meilleure que la compétence écrite des étudiants qui utilisent le type de test d'expression écrite basé sur le thème est refusée. Selon le résultat de formule *t-test*, j'analyse des données et je trouve que l'image dans cette recherche ne donne pas assez d'inspiration en forme des idées à exprimer. En plus, l'existence de l'image et de la consigne provoquent la

limitation des idées de répondant. Sauf que l'étudiant maîtrise des vocabulaires nécessaires de cette image, il pourra exprimer des idées qui conviennent à l'image. L'image suivante est un exemple de résultat de la compétence des étudiants qui écrivent en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image qui correspond à mon affirmation.



C'est le résultat de la compétence d'un étudiant qui écrit en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image ayant le score minimum. Je pense que cet étudiant n'est pas capable d'appliquer le vocabulaire nécessaire à l'image et aussi la consigne. Cela veut dire qu'il peut comprendre l'image donnée mais il ne comprend pas à la consigne donnée. Car, il écrit une phrase « il a porté un t-shirt blanc et un pantalon bleu » qui n'est pas nécessaire à la consigne, en conséquence il ne gagne pas la note pour cette phrase

## LA CONCLUSION

Selon le résultat, la note moyenne de la compétence écrite des étudiants de troisième semestre qui écrivent en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image est de 73. Puis la note moyenne de la compétence écrite des étudiants de troisième semestre qui écrivent en utilisant le type de test d'expression écrite basé sur le thème particulier est de 75. De ces résultats, je les ai mis à la formule de *t-test*, le résultat indique que la note de *t-calcul* est plus petite que la valeur de *t-tableau*. Cela montre qu'il n'y a pas de différence significative entre la compétence écrite des étudiants du troisième semestre à écrire un texte descriptif utilisant le type de test d'expression écrite basé sur la stimulation d'image et ceux qui écrivent basé sur le thème particulier (*t-calcul* < *t-tableau*). C'est parce qu'il y a la consigne et

l'image qui limitent des étudiants à exprimer leurs idées dans le type de test écrit basé sur la stimulation d'image. Sauf que l'étudiant maîtrise des vocabulaires nécessaires de cette image, il pourra exprimer des idées qui conviennent à l'image et gagner la note maximum.

## BIBLIOGRAPHIES

- Basyarudin dan Joharis. 2009. Étude comparative sur la compétence écrite d'un texte descriptif à travers un *study tour* avec la compétence écrite d'un texte descriptif à travers le média de l'image aux lycéens de la VII classe de SMP Tamansiswa 2008/2009. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Tinggi*, 2/3:120-128.
- Cuq, Jean-Pierre dan Isabelle Gruca 2002. *Cours de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Dawud, dkk. 2002. *Bahasa Indonesia Jilid 3 untuk SMU Kelas 3*. Jakarta: Erlangga
- Djiwandono, Soenardi. 2011. *Tes Bahasa Pegangan bagi Pengajar Bahasa*. Jakarta: PT Indeks.
- Guilleron, Gilles. 2012. *Écrire pour les Nuls*. Perancis: Willey Publishing.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2012. *Penilaian Pembelajaran Bahasa Berbasis Kompetensi*. Yogyakarta: BPFE-YOGYAKARTA.
- Sa'diyah, Halimatus. 2011. Improving Students' Ability in Writing Descriptive Texts Through a Picture Series-Aided Learning Strategy. *Journal of The English Teacher*, 15:164-182.
- Sukiman. 2012. *Pengembangan Media Pembelajaran*. Yogyakarta: PT Pustaka Insan Madani.
- Tarigan, Henry Guntur. 2008. *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Valette, Rebecca M. 1975. *Le Test en Langue Étrangères*. France: Librairie Hachette.
- Zainurrahman. 2013. *Menulis: Dari Teori Hingga Praktik*. Bandung: ALFABETA.